

Podklady k předběžné tržní konzultaci

Účelem tohoto dokumentu je stručné představení plánované služby na tlumočení a překlady, jejího předmětu a cílů. Dokument nastiňuje základní požadavky zadavatele, přičemž má primárně sloužit jako podklad pro vyjádření dodavatelů v rámci předběžné tržní konzultace.

Základní informace o projektu:

Název projektu: Překladačské a tlumočnické služby
Zadavatel: Jihomoravský kraj
Poptávané plnění: zajištění překladačských a tlumočnických služeb v jazyce anglickém, německém, francouzském, ruském, italském, srbském, chorvatském, ukrajinském, španělském, maďarském, polském, korejském a čínském po dobu platnosti a účinnosti Rámcové smlouvy

Sledovaný cíl:

Cílem služby je zajištění překladačských a tlumočnických služeb v jazyce anglickém, německém, francouzském, ruském, italském, srbském, chorvatském, ukrajinském, španělském, maďarském, polském, korejském a čínském po dobu platnosti a účinnosti Rámcové smlouvy. Překlady a tlumočení je třeba zajistit v odpovídající odborné kvalitě. Předmětem překladů a tlumočení je terminologie z oblastí zahraniční spolupráce, regionálního rozvoje, územního plánování, životního prostředí, zdravotnictví, krizového řízení a dalších oblastí působnosti Jihomoravského kraje a projektů a akcí, na kterých se Jihomoravský kraj podílí.

Předcházející výběrové řízení je dostupné na E-ZAK:

https://zakazky.krajbezkorupce.cz/contract_display_12548.html

Základní údaje a požadavky na služby:

Překladačské a tlumočnické služby budou spočívat v:

- překladu písemností z českého jazyka do výše uvedeného cizího jazyka,
- překladu písemností z výše uvedeného cizího jazyka do českého jazyka,
- konsektivním tlumočení z českého jazyka do výše uvedeného cizího jazyka,
- konsektivním tlumočení z výše uvedeného cizího jazyka do českého jazyka,
- simultánním tlumočení z českého jazyka do výše uvedeného cizího jazyka,
- simultánním tlumočení z výše uvedeného cizího jazyka do českého jazyka,
- zajištění soudně ověřených překladů,
- zajištění jazykové korektury textů,
- zajištění tlumočnické techniky, a to jazykových kanálů, bezdrátových mikrofonů, účastnických přijímačů, tlumočnických kabin, ozvučení, šeptáků, videopřenosu a zajištění technické obsluhy.

Dotazy k předběžné tržní konzultaci:

- 1) Doporučujete veřejnou zakázku rozdělit na překlady a tlumočení (tzn. veřejnou zakázku rozdělit na dvě části nebo veřejnou zakázku nerozdělovat)?

- 2) **a)** Jaká je Vámi odhadovaná hodnota na zajištění nájmu/koupi tlumočnické techniky, a to jazykových kanálů, bezdrátových mikrofonů, účastnických přijímačů, tlumočnických kabin, ozvučení, šeptáků, videopřenosu a zajištění technické obsluhy?

b) Je tento výčet úplný nebo naopak zahrnuje položky, které již nejsou pro zajištění tlumočení využívány?

c) Je výčet správně naformulován, je použita správná terminologie (např. je rozdíl mezi pojmem účastnický přijímač a šepták)?

d) Jaká je životnost tlumočnické techniky?

- 3) **a)** Je podle Vašeho názoru důležitá při zajištění překladatelských a tlumočnických služeb blízkost sídla či pobočky dodavatele k sídlu zadavatele (tj. k Brnu)? Např. je pro poskytování tlumočnických služeb důležitá osobní obhlídka místa plnění pro zajištění propojení tlumočnické techniky s technickým vybavením místa plnění?

b) Lze proto nediskriminačním způsobem v zadávacích podmínkách zohlednit blízkost sídla či pobočky dodavatele k sídlu zadavatele?

- 4) **a)** Je v případě nastavení certifikátu ISO 17100 jako kritéria pro výběr dodavatele tento požadavek ze strany dodavatele překážkou (je daný certifikát obvyklý pro agentury zajišťující překladatelské služby)?

b) Doporučujete zohlednit při hodnocení nabídek certifikát nebo naopak nedoporučujete při hodnocení nabídek certifikaci v návaznosti na kvalitu služeb zohlednit (tzn. že by byla hodnocena jen cena)?

c) Případně jakou certifikaci doporučujete?

- 5) Jaká hodnotící kritéria (vedle nabídkové ceny) pro hodnocení nabídek na danou veřejnou zakázku byste zadavateli doporučovali, jestliže má zájem na zohlednění kvality nabízených služeb?
- 6) Prosíme o Váš návrh optimálního složení realizačního týmu dodavatele (počet osob a jejich kvalifikace) s ohledem na výše vymezený rozsah služeb a sledovaný cíl.
- 7) Máte nějaká další doporučení, která by měl zadavatel zohlednit při přípravě zadávacích podmínek, nebo které zadavatel nezohlednil v předcházejícím výběrovém řízení?
- 8) Prosíme o sdělení poměru jednotkových cen, jakým se jednotlivé části mohou podílet na předpokládané hodnotě zakázky:
- a) tlumočnictví,
 - b) překlady,
 - c) zajištění tlumočnické techniky, a to jazykových kanálů, bezdrátových mikrofonů, účastnických přijímačů, tlumočnických kabin, ozvučení, šeptáků, videopřenosu a zajištění technické obsluhy
- 9) Doporučujete jazyky jako italština, srbština, chorvatština, ukrajinština, španělština, maďarština, polština, korejština a čínština soutěžit zvláště (více smluv s konkrétními subjekty) nebo zahrnout do jedné zakázky s jazyky jako angličtina, němčina, ruština?
- 10) Je obvyklé účtování:
- a) příplatku za překlad odborného právního textu,
 - b) příplatku za jazykovou korekturu,
 - c) příplatku za soudně ověřený překlad,
- navíc k ceně běžného překladu 1 normostrany?